

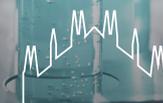


# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG MEDICAL

**SMG Medical** è il brand per la **traduzione medica e farmaceutica** di Studio Moretto Group, multinazionale di servizi linguistici votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal nostro marchio di qualità e dalle certificazioni internazionali ISO 17.100 e ISO 9001.

Gli **esperti madrelingua** nelle nostre **sedi nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Medical.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, promuovere la vostra **attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante una **piattaforma creata appositamente per voi** e il supporto costante dei nostri consulenti.

### SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Mediazione interculturale
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea

## SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



## PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

---

- Gruppo Ospedaliero Regionale Ght Alliance de Gironde (FR)
- Ministero della Salute (IT)
- Centro Ospedaliero Universitario di Bordeaux (FR)
- Croce Rossa Tedesca (DE)
- Wolters Kluwer Health (IT)
- Ospedale Charles Perrens (FR)
- Universitätsmedizin Greifswald (DE)
- Agenzia Regionale di Sanità della Toscana (IT)
- Centro ospedaliero di Arcachon (FR)
- ATS - Citta' Metropolitana di Milano (IT)
- Ospedale di Libourne (FR)
- Universidad Complutense di Madrid - Facultades de Medicina, Ciencias Biológicas y Ciencias de la Salud (ES)
- Ospedale di Cadillac (FR)
- Istituto Zooprofilattico Sperimentale (IT)
- ASL Brescia (IT)
- Amel Medical Division Srl (IT)
- Uvd Robots ApS (IT)
- FNOVI - Federazione Nazionale Ordine Veterinari Italiani (IT)
- Associazione Culturale ONLUS (IT)
- ASST Fatebenefratelli-Sacco (IT)
- Bioservice S.p.A. (IT)
- Consorzio Cliniche Odontoiatriche (IT)
- Fisioair Srl (IT)
- Istituto Clinico S. Anna. S.p.A (IT)
- Hsd Europe Srl (IT)
- General Topics Srl (IT)
- Istituto Superiore Di Sanità (IT)
- INAIL (IT)
- Kuraray Europe Italia Srl (IT)
- Lm Medical Division Srl (IT)
- Medical Services Srl (IT)
- Medicus Mundi (IT)
- Mesa S.p.A. (IT)
- Spedali Civili di Brescia (IT)
- Università Degli Studi Di Brescia (IT)

# MINISTERO ITALIANO DELLA SALUTE: AL LORO FIANCO IN PIENA EMERGENZA COVID

Dal **dicembre 2020**, nell'occhio del ciclone della **pandemia Covid-19**, Studio Moretto Group ha fornito servizi di traduzione e interpretariato al **Ministero della Salute della Repubblica Italiana**, supportandone la comunicazione e i rapporti europei e internazionali in inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese, oltre che nelle lingue nordiche, slave e orientali.

Le risorse e i **processi altamente professionali** messi in campo dal marchio SMG Medical hanno assicurato la gestione ottimale dei progetti linguistici, con una cura speciale alla precisione della **terminologia scientifica, alla criticità dei contenuti nel contesto pandemico** e al rispetto delle **tempistiche stringenti** imposte dal momento di crisi: sebbene le restrizioni produttive durante il lockdown avessero colpito profondamente anche la nostra azienda, siamo stati in grado di garantire al Ministero consegne di **traduzioni fino a 2250 parole entro 24 ore dall'ordine** e abbiamo organizzato servizi di interpretariato specialistico talvolta con un solo giorno di preavviso.



- **Picco di traduzione di 550 pagine**
- **Traduzioni in tempo reale e flessibilità**
- **Abbattimento costi cliente: -32%**



Tra i servizi più frequenti menzioniamo la **traduzione di comunicati stampa, newsletter del sito web ministeriale e rubriche** quali la famosa "FAQ vaccini o Monitoraggio Settimanale Covid-19".



# MINISTERO ITALIANO DELLA SALUTE: G20 IN ITALIA

In un momento storico di eccezionale tensione per il mondo intero, la comunicazione del Ministero necessitava, come non mai, di assoluta **puntualità e flessibilità**: SMG Medical è orgogliosa di aver soddisfatto questi requisiti, anche grazie **all'organizzazione del lavoro con linee di backup** continue a supporto di tutte le risorse linguistiche e gestionali impiegate, tali da rafforzarle in caso di picchi di lavoro o sostituire prontamente i colleghi costretti in quarantena e quindi impossibilitati a procedere nel lavoro.

Abbiamo raggiunto l'apice quando il Ministero, soddisfatto del nostro lavoro e con una sempre crescente esigenza di **tradurre testi per il G20**, ha richiesto la conversione straordinaria dell'appalto: da quel momento, abbiamo fornito al Ministero traduzioni in lingua inglese di comunicati istituzionali, articoli e notizie, **con picchi superiori alle 120.000 parole in urgenza**.



# GHT ALLIANCE DE GIRONDE: LA SFIDA MULTIETNICA DI UN GRANDE GRUPPO OSPEDALIERO FRANCESE

La nostra presenza multinazionale ormai consolidata e la ricerca terminologica che conduciamo regolarmente in ambito medico scientifico ci consentono di lavorare in diverse nazioni, per clienti grandi e piccoli.



Nel 2021, Studio Moretto Group ha sottoscritto un contratto di fornitura di servizi di traduzione con il **Gruppo Ospedaliero “Alliance de Gironde” (GHT)**, un importante complesso ospedaliero francese. Il servizio di traduzione era destinato, in particolar modo, agli Ospedali di Bordeaux, Perrens, Arcachon, Libourne e Cadillac, con **più di 30 lingue garantite in combinazione con il francese.**

Tra le lingue principali: inglese (inclusa la variante pidgin, che include Pidgin English nigeriano, Chinese Pidgin English, Hawaiian Pidgin English, Queensland Kanaka English e Bislama), tedesco, albanese, arabo, armeno, bulgaro, cambogiano, cinese, croato, spagnolo, italiano, georgiano, macedone, mongolo, urdu, persiano, portoghese, rom, romeno, russo, tamil, serbo, siriano, turco, vietnamita e twi.



La variante Pidgin English consiste in una **forma di discorso semplificata**, formata da una o più lingue esistenti, utilizzata come lingua franca da gruppi di parlanti che non hanno altra lingua in comune.





Oltre all'impegno organizzativo comportato dall'ampia varietà linguistica, la fornitura di servizi per un grande gruppo ospedaliero ha imposto **tempi di risposta molto serrati**, addirittura di tre/cinque ore.

SMG Medical ha vinto la sfida perché **dispone di una rete consolidata di traduttori di fiducia anche nelle lingue più rare**, come il rom o il twi, frutto delle relazioni umane che l'azienda intrattiene da oltre vent'anni con singoli traduttori e con referenti delle etnie presenti nelle nazioni in cui opera: poter disporre di un traduttore rom in tre ore non è solo il risultato di una promessa economica, è soprattutto **il risultato di una relazione umana basata sul rispetto**.

**Puntualità e precisione** sono da sempre i valori della nostra gestione, che ci permette di soddisfare le esigenze del cliente fornendo una traduzione conforme ai criteri più elevati in termini di qualità e terminologia e che, di conseguenza, contribuisce ad assistere il paziente in tutte le fasi della degenza.

- **Risposta entro poche ore**

- **Oltre 30 lingue garantite**



# WOLTERS KLUWER HEALTH: TERMINOLOGIA BIOMEDICA AL TOP

Nella prima decade degli anni 2000 abbiamo fornito servizi di traduzione alla società italiana del gruppo **Wolters Kluwer Health**, leader nella comunicazione in ambito scientifico e biomedico.

Tra i servizi spiccavano numerose **traduzioni biomediche dall'italiano all'inglese e viceversa**, richieste con particolare enfasi sulla chiarezza espositiva, sulla **precisione terminologica** e sull'aggiornamento rispetto alle ultime evoluzioni del contesto sanitario internazionale.

A tal proposito, menzioniamo un interessante progetto di traduzione che abbiamo realizzato per il **Ventesimo Congresso Internazionale sulla Trombosi**, tenutosi ad Atene, nel giugno 2008.

Oltre all'efficienza economica richiesta dal cliente, la sfida principale di questi progetti è stata la difficoltà della ricerca necessaria per individuare i numerosi **studi scientifici di riferimento** citati nei testi **da tradurre e allineare ai loro standard la terminologia delle nostre traduzioni**; infatti, i testi citavano in modo esplicito o implicito studi scientifici recenti e passati quali, a titolo esemplificativo: *Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*, richiedendo l'inserimento nel nostro **pool di traduttori di veri e propri esperti di medicina** che avessero esperienza di prima mano riguardo all'argomento e conoscessero così la dialettica della sua trattazione.

Le risorse e i processi di SMG Medical hanno permesso di completare i progetti nel rispetto dei tempi, dei criteri per la qualità e dei budget richiesti.



- Terminologia iper specialistica
- Abbattimento costi cliente: fino al -39%

“Ricerca per **individuare gli studi scientifici** di riferimento citati e allineare ai loro standard la terminologia delle nostre traduzioni”



# AGENZIA DI SANITÀ DELLA TOSCANA: TRA SCIENZA E AMMINISTRAZIONE PUBBLICA

Dal 2016 forniamo **servizi linguistici specialistici all'Agazia Regionale di Sanità della Toscana**, ente italiano di supporto e consulenza socio-sanitaria della Regione Toscana, traducendo in lingua inglese, spagnola, francese e tedesca e svolgendo progetti di trascrizione con **picchi di produzione di 688.500 parole in urgenza**.

In considerazione dell'ufficialità della comunicazione del cliente, SMG Medical ha garantito un'elevata **accuratezza linguistica in ambito medico-scientifico** per tradurre comunicati stampa, news e articoli di interesse tanto internazionale, quanto regionale.

Tra i progetti svolti, ricordiamo un gran numero di **studi scientifici interni della Regione**, quali "Prevalenza e clustering delle malattie croniche in Toscana" e "Study of the colonisation and of the infections from multidrug-resistant germs in some nursing home residents of the Pisa area".

I nostri vent'anni d'esperienza nella traduzione per numerose autorità regionali ed enti regolatori internazionali ci permettono di **combinare le forme linguistiche del mondo scientifico a quelle dell'amministrazione pubblica** e del settore sociale, per riprodurre in lingua straniera testi tecnicamente fedeli e capaci di rendere le sfumature, le implicazioni e le immagini retoriche dell'originale, che sono spesso elementi importanti nella comunicazione politico-amministrativa in campo medico e scientifico.



- **Picco di traduzione di oltre 3000 pagine**
- **Abbattimento costi cliente: fino al -41%**

Nel biennio 2020-2021, l'attività di traduzione ha riguardato articoli e **comunicati afferenti alla pandemia Covid-19**.



# ASST FATEBENEFRAPELLI-SACCO: TRADUZIONE PER L'UTENTE, CON PAZIENZA

Nel 2018 abbiamo iniziato a fornire un **servizio specialistico di traduzione e trascrizione di libretti e certificati vaccinali** per l'utenza straniera dell'ASST Fatebenefratelli- Sacco, l'azienda socio-sanitaria territoriale di Milano. Le principali lingue di traduzione coinvolte sono francese, inglese, spagnolo, arabo, cinese, rumeno, tagalog, urdu, albanese e russo.

Sistema Socio Sanitario



Regione  
Lombardia

Operando per l'utenza straniera, il **nostro team di traduttori è chiamato ad applicare specifici protocolli di riservatezza**, oltre a mettere in campo una buona dose di **sensibilità personale**, pazienza e proattività, che sono importanti soft skills talvolta dimenticati dai protocolli di lavoro ma altrettanto importanti per conseguire un risultato eccellente.

La professionalità di SMG Medical ha **soddisfatto le esigenze del cliente riflettendo la peculiarità del servizio**: tradurre libretti e certificati vaccinali per l'utenza straniera non significa solo trasporre dati medici, bensì ricostruire la storia vaccinale del paziente, talvolta decifrando informazioni manoscritte poco leggibili.



- Oltre 1000 libretti e certificati vaccinali
- Assistenza agli utenti stranieri
- Abbattimento costi cliente: fino al -58%



# ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE: TRADUTTORI UFFICIALI DI UN GRANDE LABORATORIO

Le **traduzioni** redatte nel rispetto dei principi e della **specificità del linguaggio medico** sono **conformi alla norma UNI EN ISO 17.100**



Dal 2013 forniamo servizi di **traduzione scientifica per l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale della Lombardia e dell'Emilia Romagna**, un istituto italiano avanzato che si occupa principalmente dell'analisi di materiali biologici animali, alimenti zootecnici, alimenti di origine animale e vegetale destinati al consumo umano.

Sono **più di 100 i progetti conclusi** per questo istituto e i **picchi di produzione raggiungono le 300 pagine con consegna in pochi giorni**. Svolgiamo traduzioni a **elevato contenuto scientifico**, afferenti alle svariate tematiche sanitarie che entrano in gioco nell'attività sperimentale e di ricerca di questo grande laboratorio, quali tesi di ricerca, traduzioni di trial clinici, articoli, paper scientifici e testi di biologia, medicina veterinaria e igiene.

Le traduzioni vengono premiate dalla soddisfazione del cliente, che riceve un prodotto finito, svolto nel rispetto delle disposizioni sul trattamento dei dati sensibili, linguisticamente corretto e fedele al messaggio originale.

- **Testi a elevato contenuto scientifico**

- **Picco di traduzione di 300 pagine**

- **Abbattimento costi cliente: -38%**





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)